

Качество перевода стандартов: ситуацию надо менять



Качалов В.А.
сеньор-аудитор TÜV International Certification по ISO 9001:2008, ISO 14001:2004 и
OHSAS 18001:2007

Опубликована в журнале «Стандарты и качество», 2012, № 11

(Статья приводится в авторской редакции)

Активное внедрение в свою экономическую деятельность международных и других зарубежных стандартов на системы менеджмента – необходимая составляющая реального вхождения любой страны в международное научно-техническое сообщество. Аккумулируя современные достижения науки и практики менеджмента, эти документы позволяют организациям результативно и эффективно управлять различными аспектами своей бизнес-деятельности. А без этого сегодня невозможно конкурентоспособное существование не только на международном, но уже и на национальных рынках. В России данные обстоятельства с конца 2012 года становятся особенно значимыми в связи с вхождением в ВТО.

Проблемы, связанные с внедрением данных стандартов – многогранны. Вместе с тем, за прошедшие 25 лет со времени выхода первого стандарта на системы менеджмента (что, как известно, произошло в 1987 году, и касалось стандартов семейства ISO 9000 на системы менеджмента качества) эти проблемы были всесторонне исследованы. В результате были опубликованы многочисленные материалы, помогающие преодолеть методические, организационные, социально-психологические, специфические отраслевые и другие препятствия на пути освоения международно-признанных моделей систем менеджмента. В их число входит и большой ряд статей и монографий на русском языке – как переведенных, так и написанных российскими специалистами.

Но есть одна проблема, которая в нашей стране до сих пор не преодолена. Более того, к сожалению, со временем все более закрепляется впечатление, что она в России является фактически непреодолимой. Речь идет о переводах международных стандартов на русский язык, а конкретнее – о НЕсвоевременности, НЕадекватности и БЕЗграмотности этих переводов.

СИСТЕМАТИЧЕСКОЕ ЗАПАЗДЫВАНИЕ С ВЫХОДОМ РОССИЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

Постоянная задержка с выходом российских национальных эквивалентов международных стандартов стала недоброй традицией Росстандарта. Доказательством этого служат данные табл. 1.

Таблица 1.

ЗАДЕРЖКИ С ВЫХОДОМ ПЕРЕВОДОВ

Оригинальный стандарт	Национальный эквивалент	Задержка
<i>Стандарты на системы менеджмента качества и другие стандарты на их основе</i>		
ISO 9001:1994	ГОСТ Р ИСО 9001- 96	2 года
ISO 9001:2000	ГОСТ Р 9001-2001	1 год
ISO/TS 16949:2002	ГОСТ Р 51814.1-2004	2 года
ISO/TS 29001:2003	ГОСТ Р ИСО/ТУ 29001-2007	4 года
ISO 22000:2005	ГОСТ Р ИСО 22000-2007	2 года

ISO/TS 29001:2010	До настоящего времени отсутствует	-
-------------------	-----------------------------------	---

Стандарты на системы экологического менеджмента

ISO 14001:1996	ГОСТ Р ИСО 14001-98	2 года
ISO 14001:2004	ГОСТ Р ИСО 14001-2007	3 года

Стандарты на системы менеджмента охраны здоровья и обеспечения безопасности труда

OHSAS 18001:1999	ГОСТ Р 12.0.006-2002	3 года
ILO-OSH 2001	ГОСТ 12.0.230-2007	6 лет
OHSAS 18001:2007	До настоящего времени отсутствует	-

Важные сопутствующие стандарты

ISO 9000:2000	ГОСТ Р ИСО 9000-2001	1 год
ISO 19011:2002	ГОСТ Р ИСО 19011-2003	1 год
ISO 14004:2004	ГОСТ Р ИСО 14004-2007	3 года
ISO 9000:2005	ГОСТ Р ИСО 9000-2008	3 года
ISO/IEC 17021:2006	ГОСТ Р ИСО/МЭК 17021-2008	2 года
PAS 99:2006	ГОСТ Р 53893-2010	4 года
ISO 9004:2008	ГОСТ Р ИСО 9004-2010	2 года
ISO 19011:2011	ГОСТ Р ИСО 19011:2012	1 год
ISO/IEC 17021:2011	До настоящего времени отсутствует	-
OHSAS 18002:2008	До настоящего времени отсутствует	-

Людам несведущим подобные задержки могут показаться вполне объяснимыми. Если стандарт вышел на другом языке, и его надо переводить, то для этого нужно осуществить целый ряд шагов, среди которых, как нетрудно представить, следующие:

1. Включение этой работы в государственный план стандартизации (понятно, что уже в план СЛЕДУЮЩЕГО года, ибо план текущего года сверстан и профинансирован).
2. Поиски переводчиков и заказ им перевода.
3. Осуществление научно-технического редактирования перевода.
4. Оформление перевода в соответствующем формате национального стандарта.
5. Внесение на рассмотрение в Росстандарт.
6. Подготовка и выпуск приказа об утверждении стандарта.
7. Внесение нового стандарта в базу стандартов и выпуск официального извещения о его принятии.
8. Включение в план издания стандарта на твердом носителе.
9. Выпуск нового стандарта в печатном варианте.

С учетом привычных для России бюрократических задержек очень похоже, что для всего цикла нужно не менее года.

Но так может думать только человек, далекий от работы с международными стандартами.

Специалистам же (а сотрудникам Росстандарта тем более) хорошо известно, что о разработке ЛЮБОГО международного стандарта известно, как минимум, ЗА НЕСКОЛЬКО лет до его официального принятия. И если наша страна заинтересована в появлении его национального эквивалента, у нее есть ВСЕ ВОЗМОЖНОСТИ осуществить первые пять из указанных шагов в срок, СОВПАДАЮЩИЙ с принятием официального текста международного стандарта, и даже ДОСРОЧНО. Это позволяет осуществить выпуск

национального стандарта фактически в том же году и даже месяце, что и выпуск международного. И, что самое интересное, примеры этому у нас есть. Так, например, ГОСТ Р ИСО 14050-2009 был принят Росстандартом в том же году, что и ISO 14050:2009, а ГОСТ Р ИСО 9001-2008 – даже в том же месяце, что и ISO 9001:2008.

Осталось только гадать, являются ли эти примеры признаком давно ожидаемого изменения сложившейся в Росстандарте «традиции» или случайным, хоть и приятным, исключением из правил. Хотелось бы надеяться на первое.

НЕЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ «РОССИЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ»

Являясь более 15 лет действующим аудитором иностранного органа по сертификации, автору поневоле приходится сравнивать оригинальные тексты наиболее применимых международных стандартов с их российскими национальными аналогами. И каждый раз это сравнение было не в пользу ГОСТ Р или ГОСТ. Подробные объяснения расхождений между оригиналами некоторых международных стандартов и их «официальными» переводами автор неоднократно излагал ранее (см. [1] - [6]). Наглядно же устойчивое постоянство проблем с переводами видно из табл. 2.

Таблица 2.

НЕТОЧНОСТИ В ПЕРЕВОДАХ

Стандарт	Существенные и принципиальные неточности в переводе	
	Количество	Источник
ГОСТ Р 9001-2001 <i>(объявлен идентичным ISO 9001:2000)</i>	18	[1]
ГОСТ Р 12.0.006-2002 <i>(объявлен гармонизированным с OHSAS 18001:1999)</i>	21	[2]
ГОСТ Р 51814.1-2004 <i>(объявлен идентичным ISO/TS 16949:2002)</i>	30	[3]
ГОСТ 12.0.230-2007 <i>(объявлен идентичным ILO-OSH 2001)</i>	37	[4, 5]
ГОСТ Р ИСО 9001-2008 <i>(объявлен идентичным ISO 9001:2008)</i>	21	[6]

Основными ошибками переводов являются:

- Включение в текст «собственных» дополнительных положений и/или исключение из текста оригинала некоторых положений.
- «Расширение» требований по отношению к оригиналу и/или «сужение» требований по отношению к оригиналу.
- Неточный смысловой перевод и/или перевод, противоречащий положениям оригинала.
- Неполный и/или неточный перевод терминов.
- Грамматические, синтаксические, стилистические, логические и смысловые ошибки.

Замечательным «примером», иллюстрирующим все это, является ГОСТ Р 53893-2010 «Руководящие принципы и требования к интегрированным системам менеджмента». Как сказано в самом стандарте, он «опирается на PAS 99:2006». Но это ДАЛЕКО НЕ ТАК.

Ниже приведены аргументы в обоснование этого.

ГОСТ Р 53893-2010 КАК ОЧЕРЕДНОЙ ПРИМЕР НЕАДЕКВАТНОСТИ

1. Искажение направленности стандарта

При переводе ПРИНЦИПИАЛЬНО изменилось наименование стандарта, приводящее к неверному представлению о его содержании:

ГОСТ Р 53893-2010	Руководящие принципы и ТРЕБОВАНИЯ К ИНТЕГРИРОВАННЫМ СИСТЕМАМ МЕНЕДЖМЕНТА
PAS 99:2006	Specification of common management system requirements as a framework for integration
Авторский перевод	Детализация требований к общей системе менеджмента как ОСНОВЫ ДЛЯ ИНТЕГРАЦИИ

Изменение направленности наименования стандарта подталкивает к тому, что некоторые «специалисты» будут воспринимать этот документ как требования к интегрированной системе менеджмента, используемые для сертификации таких систем. В ссылках на этот стандарт в иностранных изданиях его именно так и переводят: «Guidelines and requirements for integrated management systems». Настоящее же предназначение совокупности содержащихся в ОРИГИНАЛЕ PAS 99 положений совсем ДРУГОЕ: подсказать организациям методически верные основы результативной интеграции различных систем менеджмента.

Оригинал совсем НЕ ПРЕДПОЛАГАЛ его использование в качестве нормы для сертификации интегрированных систем менеджмента. Поэтому особо опасно, если среди этих «специалистов» окажутся аудиторы третьей стороны.

2. Несовпадение содержания ряда терминов с тем, что уже применяются в других стандартах на системы менеджмента, включая ГОСТ Р ИСО 9000-2008

Например:

ГОСТ Р 53893-2010	ГОСТ Р ИСО 9000-2008
3.3 Документ – информация и среда ее поддержки	3.7.2 Документ – информация, представленная на соответствующем носителе
3.7 Процедура – установленный способ выполнения деятельности или процесса	3.4.5 Процедура – установленный способ осуществления деятельности или процесса ^{*)}
3.8 Процесс – комплекс взаимосвязанных или взаимодействующих видов деятельности, который переводит входные данные в выходные данные	3.4.1 Процесс – совокупность взаимосвязанных или взаимодействующих видов деятельности, преобразующая входы в выходы

^{*)} Автор считает, что перевод этот термина должен быть несколько другим, а именно: «**Процедура** – установленная последовательность (путь) осуществления деятельности или процесса». Подробные аргументы автора в пользу этого определения приведены в статье [7].

3. Неадекватный перевод на русский язык технических терминов, искажающий их признанную целевую направленность в стандартах на системы менеджмента

Например:

- в пп. 4.1.3.в, 4.2.д и 4.6.2.е термин *effectiveness* переведен не как *результативность* (см. ГОСТ Р ИСО 9000-2008, п. 3.2.14), а как *эффективность*;
- заголовок пункта А.4.4.4 *Communication* переведен не как *Коммуникация* или *Обмен информацией*, а как *Связь*;
- в термине 3.2 и в заголовке п. 4.3.3 и А.4.3.4 понятие *Contingency planning* переведено не как *Планирование на случай возникновения аварийных и чрезвычайных ситуаций*, а как *Планирование вероятности*.

4. Использование технически неграмотных, неправильных и непонятных оборотов

Например:

- «улучшенный бизнес-фокус» - Введение;
- «выполнение деятельности» - п. 3.7;
- «область деятельности системы менеджмента» - п. 4.1.1;
- «эксплуатация системы менеджмента» и «обслуживание системы менеджмента» - п. 4.1.3.а;
- «эксплуатация процессов» - п. 4.1.3.в;
- «общая производительность организации» - п. 4.1.4.д;
- «непрерывная стабильность» - п. 4.2.д;
- «выполнение целей организации» - п. 4.4.1;
- «эффективная и результативная доставка продукта или услуги» - п. А.2;
- «создание общего восприятия направления деятельности и принципов действия» - п. А.4.2;
- «официальный подход руководства проектом к его внедрению» - п. А.4.3.1;
- «требования по обеспечению управления продуктом» - п. А.4.4.1;
- «определение соблюдения системы во всех отношениях» - п. А.4.5.3;
- «гигиенист пищевой продукции» - п. А.4.5.3.

5. Многочисленные технически ошибочные, непонятные или сомнительные по смыслу положения

Например:

- «Проведение ОЦЕНКИ РИСКОВ организации ПОСРЕДСТВОМ ОПРЕДЕЛЕНИЯ И РЕГИСТРАЦИИ тех аспектов, которые имеют или могут иметь значительное воздействие (т.е. значительных аспектов)» - п. 4.3.1.б;
- «На этапе входных данных МОЖЕТ БЫТЬ ОКАЗАНО значительное воздействие НА КАЧЕСТВО выходных данных» - п. А.4.3.1;
- «Если мы будем руководствоваться изложенным выше, то ВЕРОЯТНОСТЬ ПРОТИВОРЕЧИЯ в результате рассмотрения одного вопроса без рассмотрения воздействия на другие вопросы МОЖЕТ БЫТЬ СНИЖЕНА» - п. А.4.3.1;
- «Система должна внедряться так, чтобы можно было обеспечить БЕЗ ТРУДА оценку производительности» - п. А.4.5.1;
- «Например, в пункте 8.3 ИСО 9001 рассматривается отзыв продукции, ПОСКОЛЬКУ это может быть вопросом, по которому любая хорошо управляемая производственная организация должна разработать соответствующие меры реагирования» - п. А.4.3.4;
- «Каждый день в мире где-то происходит подобное событие, если оно даже не рассматривалось руководством заинтересованной организации, перспектива выживания такой организации ничтожна» - п. А.4.3.4.

6. Опечатки, изменяющие смысл

Например, вместо правильного «идентификации изменений» в п. 4.4.3.3.в напечатано «идентификации измерений».

7. Неправильные названия ссылочных документов

В разделе «Библиография»:

- документ [1] - PAS 99:2006 - назван как «Технические условия на общие требования к системе менеджмента как основы для интеграции». На самом деле его наименование в правильном переводе звучит по-другому (см. п. 1 в данном разделе статьи);
- документ [2] - Руководство ИСО 72:2001 - назван как «Руководство по охране труда и системам менеджмента безопасности». А это никак НЕ СОВПАДАЕТ с его оригинальным названием «Guidelines for the justification and drafting of management system standards», что должно переводиться как «Руководство по обоснованию и разработке проектов стандартов на системы менеджмента».

8. Безответственная работа корректора, пропустившего многочисленные алогичности, а также стилистические, грамматические и синтаксические ошибки

Например:

- «контроль СРОКОВ ИСПОЛНЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ» - п. 4.7.2.г;
- «определение системы менеджмента НА ПРЕДМЕТ: ...» - п. 4.5.3;
- «удовлетворенИЮ требованИЯМ заинтересованной стороны» - п. 4.7.3.б;
- «рассмотрение области деятельности, ПЕРИОДИЧНОСТИ, МЕТОДОЛОГИЙ и компетенции ПЕРСОНАЛА» - п. 4.5.3.3;
- «Если пункты являются самообъясняющимися, то дополнительное руководство не обеспечивается» - п. А.2;
- «Создание системы должно определяться приверженностью руководства НА ВСЕХ УРОВНЯХ ЕЕ РАЗРАБОТКИ» - п. А.4.3.1;
- «Если процессы нанесены на карту и карта ОПУБЛИКОВАНА ДЛЯ ВСЕХ ПОДРАЗДЕЛЕНИЙ...» - п. А.4.3.1.

ПОЧЕМУ ПРОБЛЕМА С ПЕРЕВОДАМИ КАЖЕТСЯ НЕПРЕОДОЛИМОЙ

Несмотря на многочисленные ПРЯМЫЕ указания многих специалистов на неточности перевода, наш национальный орган по стандартизации лишь ОДИН раз признал свои ошибки в переводе. Это было сделано в отношении ГОСТ Р ИСО 9001-2001 путем выпуска к нему в 2002 году изменения № 1. Никаких корректировок допущенных ошибок в других стандартах Росстандарт не осуществлял. Хотя для этого неоднократно возникали удобные поводы в виде выхода соответствующих международных стандартов в новых редакциях.

Это может означать лишь одно: НИКАКОЙ ответственности за выпуск стандартов с «браком» НИКТО в этом федеральном органе исполнительной власти НЕ НЕС и, смею предположить, и НЕ НЕСЕТ. Более того, этому «браку» стала придаваться более узаконенная форма. Об этом красноречиво говорит следующий, известный весьма немногим, но очень прискорбный факт.

Из контактов с коллегами в странах СНГ мне известно, что замечания к тексту официальных национальных вариантов перевода самого распространенного стандарта ISO 9001:2008 есть не только в России. Специалисты на местах отмечают многочисленные ошибки перевода в текстах национальных аналогов этого стандарта. Как минимум, в Украине, Белоруссии и Казахстане.

Так вот. В соответствии с планом межгосударственной стандартизации стран-членов СНГ на 2011 год было запланировано подготовить и принять межгосударственный стандарт ГОСТ ИСО 9001-2011, который должен в качестве полноценного аутентичного эквивалента ISO 9001:2008 ЗАМЕНИТЬ все существующие национальные эквиваленты стран СНГ, представленных в Межгосударственном Совете по стандартизации, метрологии и

сертификации. В ходе подготовки такого стандарта была РЕАЛЬНАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ учесть все замечания к существующим переводам и сделать качественный, по настоящему эквивалентный перевод. Надо было только организовать соответствующую рабочую группу и обсудить все несоответствия, выработав согласованный текст.

Но история распорядилась иначе. А точнее – иначе распорядился Росстандарт, которому была поручена подготовка этого межгосударственного стандарта.

В самом конце 2011 года, когда время стало поджимать, а план стандартизации надо было выполнять, Росстандарт просто-напросто внес на голосование в указанный Межгосударственный совет текст СВОЕГО ДЕЙСТВУЮЩЕГО варианта ГОСТ Р ИСО 9001-2008, к который поддержали, заметим – не Украина, и не Белоруссия, и не Казахстан – а лишь Армения и Кыргызстан. Но этого по действующим правилам оказалось достаточным, чтобы внесенный проект был 22 декабря 2011 года ПРИНЯТ как межгосударственный стандарт. Вот и всё!

Сила власти некоторых российских «чиновников от стандартизации» оказалась выше мнения специалистов, как минимум, четырех стран, включая Белоруссию и Казахстан, которые вместе с Россией образовали Таможенный союз и двигаются в сторону синхронизации своих технических норм и регламентов. Заметим: СИНХРОНИЗАЦИИ, а не какого-то, пусть даже формально и обоснованного, волевого навязывания своего варианта.

Теперь, начиная с 1 января 2013 года (время официального ввода ГОСТ ИСО 9001-2011 в действие) ошибками Росстандарта кроме самой России должны будут руководствоваться также многие страны СНГ. Зато план стандартизации по этому пункту выполнен.

И это еще не все. Теперь никаких претензий к Росстандарту предъявить уже и нельзя. В ПРИНЦИПЕ нельзя: принятие межгосударственного стандарта теперь ведь НЕ ЕГО, Росстандарта решение, а КОЛЛЕКТИВНОЕ мнение соответствующих органов МНОГИХ стран.

Созданный прецедент открывает перед Росстандартом возможность ЗАКРЕПЛЕНИЯ своих ошибок в переводах других международных стандартов в межгосударственном масштабе. Чем и делает проблему ошибок в этих переводах фактически НЕПРЕОДОЛИМОЙ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Первое. Приведенный пример с переводом ГОСТ Р 53893-2010 еще раз красноречиво показывает: «русское лицо» международных стандартов к очень большому сожалению появляется с НЕДОПУСТИМЫМ ОПОЗДАНИЕМ, при этом оно НЕДОПУСТИМО ЧАСТО и ВО МНОГИХ МЕСТАХ НЕДОПУСТИМО СЕРЬЕЗНО НЕ АДЕКВАТНО их оригиналу.

Второе. Открытое игнорирование со стороны Росстандарта делового профессионального обсуждения переводов очень важных для бизнес-сообщества международных стандартов убедительно демонстрирует отсутствие в его соответствующих подразделениях понимания серьезности наращивания негативных последствий применения «кривых» стандартов там, где одновременно действуют и применяются их оригиналы. В том числе последствий для международного имиджа России в условиях все более тесной международной кооперации. В области сертификации систем менеджмента негативное отношение к нашим «переводам» проявляется особо отчетливо.

Хотелось бы верить, что у руководства Росстандарта найдется мужество и решимость признать указанные выше очевидные недостатки в своей деятельности, и оно предпримет необходимые действия, чтобы не допускать их впредь. Для пользователей международными стандартами это будет давно ожидаемым действием.

Литература

1. В.А. Качалов. Насколько точно «русское» лицо стандартов ИСО серии 9000:2000? // Стандарты и качество, 2002, № 6.
2. В.А. Качалов. Куда пойти на сертификацию системы менеджмента охраны здоровья и безопасности труда, или о гармонизации международно-признанных и российских стандартов. // НТК «Трек», Научно-технический сборник «Все о качестве. Зарубежный опыт», № 1 (47), 2005.
3. В.А. Качалов, Р.А. Карякин. «Особые» требования по применению стандарта ИСО 9001:2000 в автомобильной промышленности России, или еще раз о качестве переводов. // НТК «Трек». Научно-технический сборник «Все о качестве. Отечественные разработки», №№ 41 и 42, 2006.
4. В.А. Качалов. «Нерусское лицо» ГОСТ 12.0.230-2007. // Методы оценки соответствия, 2009, № 3.
5. В.А. Качалов. Комментарии к новому ГОСТ 12.0.230-2007. // НТК «Трек». Научно-технический сборник «Все о качестве. Отечественные разработки», № 3 (60), 2009.
6. В.А. Качалов. Стандарт ИСО 9001:2008 в кривом зеркале перевода. // НТК «Трек». Научно-технический сборник «Все о качестве. Отечественные разработки», № 1 (64), 2010.
7. В.А. Качалов. Что же должно содержаться в процедурах системы менеджмента качества // Методы менеджмента качества, 2011, № 5-6.